Gadelica: A Journal of Modern Irish Studies

An tAthair Eoghan Ó Caoimh: A Bheatha agus a Saothar

Author(s): Tórna

Source: *Gadelica: A Journal of Modern Irish Studies*, Vol. 1, No. 4 (1913), pp. 251-259

Published by: [Gadelica: A Journal of Modern Irish Studies](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/30023359>

Accessed: 23-02-2016 20:40 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Gadelica: A Journal of Modern Irish Studies is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Gadelica: A Journal of Modern Irish Studies*.

<http://www.jstor.org>

AN TATAIR EÓGAN Ó CAOIMH :

A BEATA AGUS A SAOTAR

IV.—DIARMADO MAC SEÁIN BUIÓE

I mbliadain a 1704 do cailleadh Diarmado, mac Seáin Buióe, Mac Cairrtaigh. Fíle maíe do b'eadh an Diarmado rin, agus bí pé ina ceann ar an dámpcoil a bí sa Bláinninn lena linn. Ní móir do éuro fíliúeada a d'á ar fágáil anois, aet ní fúlaí nó bí ainm mhóir ari i mearc luét a comhairle. Féar móir polaitiúeada do b'eadh é, agus na hiarraetaí a ceap pé ag bhoitú na n'aoime i b'adhar Ri Séamur i'ia do na hainmáin i' f'earr do éuro raotair i'ao. Duine de luét leanamha an tSaoirbheataigh Mac Cairrtaigh, .i. Tigearna Chnuic Cairil, do b'eadh é. Ag an Diarmado rin a bí "an f'alarra f'orm," agus i' cumhinn linn go léir na hainmáin caointe a vein pé péin agus luét na dámpcoile uiré rin agus ar iméadé na reanuaíle.

Do reitíob Eógan Ó Caoimh ainmáin caointe ar Diarmado. Sa leabhar 23 M 34, leatanae 603, tá an tainmáin roin ar fágáil ó láimh an u'gáir péin. I' roit liom a rá, ainéad, go b'fúil cliaetán na duilleóige r'raetae, agus nae f'eroir do b'ri'g rin f'ac pé line de éuro vena ceatramháib do léigearh. Tá pé cinn ar f'icé do ceatramháib ann, agus ceatramhá sa b'heir mar ceangal. Níor caíad an t-ainmáin roin o'rim i n-aon leabhar eile, agus i' r'ruag liom roin. Sióe an t'eroeal aetá ari :

"An r'f'riúneoir (.i. Eógan Ó Caoimh), cet. ar b'ar Diarmadoa mhic Cair[r]taigh .i. Diarmado mac] ¹ Seáin Buióe ² f'uaí b'ar ran bliadain 1704."

Táim ag cur i' gcló ainm na ceatramhá f'ur éirí'g liom a léigearh sa leabhar. Sióe an céad line : "A Diarmado mo cliaíra mar o'égáir."

¹ Na f'ocail pé éirí'gáib ní f'eadam veit veimníeadae ófoe. ² b'aoi.

12.—A DÍARMAID, MO CÍACSA MAR O'ÉAGAS

Ceítire ceátráinna i n-ocorac an aithríain loicíte. An cúigíad ceann annro :

[S gan neac] ne cian ran iac ro féadcar
 Ir ua do éaoim do fadóitib fadara,
 Ir [mó ar ar] guill a rníom 'r a n-éigean
 Ná an tí ro marib fadai leacaid, mo léanra.

A tigeanna dúite dúit i ngeibean,
 'S a úncle i gcumhac gan léigteac,
 A ceann, mo éannclan, i n-éagruic,
 Do luatais a luadar ón raogal.

A líogre fáir rínead an rémhéar,
 Fairnéir go caithéimeac ríeala
 Go bfuil fút go ciúim as daolaid
 An gheann, an annraet 'r an féila.

Acá fút flait do gairtfuil éibh
 Do meabhruis ceannraet gan céroil;
 Uairle sac tuata ba saol do
 Ó Cairiol Cuire mar gabaro rin go béarra.

An¹ feallram gan fallraet do faotruis
 Ar ríghobadar raoite gan éagrac,
 'Na cumhne do líomad an béarla,
 'S an gairdeils go fínt do léiruis.

Oán Díreac níor fúim leir a déanam,
 'S an Deibí ba ceirtefnaróm ar éisrib,
 Mo cubair² oib, do dúitfígead an séadna,
 Ir Rannaisgeac mór o'orad gan bheaga.

Rannaisgeac beag níor teib a gneit air,
 An Carbáinne go follám 'r a géaga,
 [An Oraisneac i] b'rise glie go héarza,
 Ir Ceanntrium gan aithar gan béim air.

¹ acá ?

² cúir.

[AN T-OĠAM COLL] 'r an t-oġam cnaoðac,
'S an t-oġam sucaige ba dorgaoilte d'eanam,
[Ġac oġam oioð d'ar] foġlampeao éisre,
Do cuip i n-eaġar ġan earbarð ġan féire.

[Ceit're ceat'manna loit'ite annro.]

Cia cuip'ior i ġeomnic d'ar nġeimealaig f'eaðarð,
A élanġ Capr'caig, ó áðam ġo n'íðear,
Ó Eoġan do pórad le d'earra
ġo Diaġmaro Múr'corðeac úr'corðeac éactac.

Ón b'faiçrin do nioð peact do éamna
ġo Donncað an Cúil ba túr do ġaeðlaib,
Mí maib oioð taoipeac ná t'rem'feap
Nár cuip ríor ġo ġlinn a nġaolta.

I' r iomða ran Mumain am éaġmair
Eaġar'ac laoi, i' r feap maġn do d'eanam,
Neac eðlac i ġcódlaib, i' r eíreac,
Maoð'feap ġo noiceal a t'reig'ce.

Do luçt an deata ór deapð ġurab éisioġ
Daipeað an báir t'ren ġcáin do maobað,
Filipeao ó a éamneao le d'earlaib,
I' r ġurðeao ġo díoçrac Mac Dé d'ó.

A Rí do çpuçaiġ an çruinne leó d'reitir,
Do deaġail an múir 'r na cnuic ó [céile],
Do beir ġo coçrom folur na ġréine,
An t-ionnraic ro ao lonġpoc't-ra [caomuin].

A m'ic na hÓige ¹ d'fóir an méirleac,
'S do fil do çm ġan cúir d'ar maobað,
D'iomcuip an çmoc ġo cnoc do éar'oa,
Diaġmaro ná ciancuip i [nġeíðeann].

ġoirim ² doo coim'ice an Sbiorao Naomta,
I' r ingean Anna náir caigil a [d'earra];
Na t'ri ceat'mair do rġaipeao le rġeðlaib
Dá d'ion an buðonib an [baogail].

¹ hÓga.

² ġoirim.

Díceall gac naomh síl dar céard
'S do ghealladh tise áiríam an [domhne],
úiríaisíte ir umhlaet ir rleáccuim
Na n-óro gac [móment dá n-éirígeann].

Suirde an eapbuig¹ tug taitneamh dá éirígead,
Do cuireadh tar bóina [móir ar éirígead],
Suirde na scialar i n-iaidib éirígeann
Dá cumhad [i bfuinnitair] gac [baosail].

Suirde Donnchad² ir oirícear a déanamh,
Ir uimhíad liom uclán an [tréimhí],
Mar éiríla san bháitair an' donair,
Mo éiríla, a Diarmada, ó [o'éirígead].

Mo éiríla Diarmada mac Cairíeais i n-úir,
Ir iadad ambliadna do gnat 'na dún,
An tréimhíle dá n-iaidib an dómh rann mhuimh
Ina baid éiríle as piartair mo éirí, mo cumad.³

Ar leatánad a bód den leabair céadna tá airte gairíó ó Airt
Ó Caoimh, mac Eoghan, ar bád an fíor céadna. Ir dóig liom nár
mírte é cur i sciló annro féir mar ir féiríle é léiríam a duitíleó-
aib ríacáite an leabair. Sroé an tóiríle do cuir Eógan leir:
"Airíle Ó Caoimh cét. ar bád an Diarmada céadna, asur arí a
céadnaib i mar íaríleim. Requiescat in pace."

13.—DEARBDÁIM GURAB ATUIRSEAD ART Ó CAOIMH CÉT.

Dearbdáim gurab atuirsead 'na lúighe fá lic
An ríacáite don Cairíeais ba ríogá cirt,
An cáitíle ba ceannarad i ngníomh 'r i ngníol,
Ba reanad, san amair, 'r ba príimíle.

¹ 1. An taidair eoin bairte mac Sleighe. ² 1. An taidair Donnchad
mac Seagáin bairte, a dearbdáitair.

³ Caoineadh an gne amháin rín. Trí céimeanna, nó neadairíaca céiríle
céimeanna, i ngníol líne. Céim dá ríolad, asur "é" rén aiceannann,
noiríad gac líne. A olúit: "Ar líe do éiríle do íaríle ríolad," =

Céiríle céimeanna ra líne rín. "Mar éiríla san bháitair an' donair," =
u | ía u | í u | í u | é u
Céiríle céimeanna ra líne rín. Céiríle céimeanna ra ceatíamhain ceangail.
asur ríolad a olúit:

u | ía u u | ía u u | á u | á.

Dom bairmáil, géad damro rin, ir chíoc anoir
Don aicme rin léir taitneamhac beir ríor le putc,
'S gan [acapan]¹ peapra ar bit i gcóicéad bair
Da raimáil ceapc don mairbfeap ro éadomir.

Atcuimhinn ar eagnam an Coimrde éir
Ler ceannacáid ar ngarra go cruinn i gcóir,
Tre mairceapad do-ainmnighe an fínniis
Flaitcap go bfaí a anam rin gan chíoc ar bit.

Ir cianéac do éiríad na Danba arir
Dairmaro fá iad lice marb i scill,
An triatfeap oil diaída gan meabail gan poimp
I gcóicéad as piartad d'acáid mar ppoimn.²

Ir dóig liom supab é rin an t-aon airte amáin de cúro airc
mic Eóghain Uí Caoimh atá fanta asainn anoir. Míor buail ré umam
i n-aon áit eile. Tá conaclann ar bár an Dairmaro céadna ra
leabair 23 L 37, leatánac 25. Seán Ó neacáirinn a ceap é. Sroí
an céad line ann: "Céad an fearis ro ar larad re hiarthar áir."
Asur Maochnur Ó Gláimín do ceap ré d'an eile ar bár Dairmaro.
Sroí an céad line ann: "Adnab damna i n-iaíad fluinn."
Terpeánaro ríad ran go léir an meap a bí ar Dairmaro, mac Seán
Dúre, as an éisre.

V.—bás a mhá

Táimí tagairte anoir go dtí bliadain a 1707. An réamh
lá de mí deiríú an fósáir ra bliadain rin do fuair bean Eóghain,
.i. Eilíonóir Do Nógla, bár. Deir ré féin an méir rin ra gneacac
do ríad ar a munnir, asur deir ré, leir, gur i vteampoll Molinn
ar Dóirnaig do hálacac i.³ Do ceap ré marbna ar a bár,
asur iré rin an céad airte eile d'acúro do cuirfann annro. Trí

¹ ní féoir beir deimhíacac den bpoal roim.

² amíán an airte rin. Ceirre céimeanna i ngar líne. Asur a olúit
mar ro: (a) inna trí ceatáirinnad toirí,

(u) | a u u u | a u u u | f u | i ;

asur (b) ra ceatáirinnad deiríú,

(u) | a u u u | a u u u | a u u | f .

i gcóiríneam na ríollabá ní fúláir an *epenthetic vowel* o'áiríam i
gcoimnirde. Ar an adáirinn, eagnam=easnam; ngarra=ngarra;
Danba=Danabá, trí. Dáirceap suíad go minic; cuir i scáir "do-ainmnighe
an fínniis"="do-ainmnighe" an fínniis.

³ féadair l. 107 éar.

cóibe de rin do buail umam, .i. 23 M 34, leatanae 608; 24 L 22, folio II4; ašur lámhceibinn do fadóruis Dornnall Mac Cáib ón mBáintí, ašur a fuairra ar iaract ó Séamur Ó Caoimh.¹ Do b'é eógan féin a ceib M; ašur ir doéa šur ó M do fíotruis an dá cóib eile. Seo mar atá a ceibeal ra leabair M: "Ar bár mo compánais fuair bár (fáirí) an 6[lá o] October Anno Dni. 1707, ašur ar truaš mo²" Seo mar atá an ceibeal aš Mac Cáib: "Eógan Ó Caoimh cct. ar bár a compánac .i. a bean, Eiblíonóir Do Nóšla, fuair bár an 6 lá o'October 1707, ašur ir truaš." Ašur ríoe an ceibeal atá air ra leabair L: "An eáir eógan Ó Caoimh, ar bár a mná .i. Eilínóir de Nóšla."

14.—MO ÉAS CUIHA MO CUIHÁC

Mo éar cuiha mo cuihac³ mo éogair mo éreac,
Ir m'at túirre šan cunnar tuš ríoeac⁴ mo éeac,
Lá ríuanta mo buabair⁵ oom éorann i šeac,
A blac múnice, tu vluéceac ar éorann⁶ i éreac.

Mo érad an úir⁷ iompuišce ar šorin mo éeac,
'S do ráote ríu⁸ cúl ríom náir éogair tar ceac,
Do érad⁹ mar eubair vúnta ríoi éioeac ir éac,
Órad me cúl cúl šan ríoeac éac.

Do lám šan lúe v'ionnirac¹⁰ a nobair šo éac,
'S do éacoir úir ionnirac v'ar éionnirac mo éeac,
Aš eáir¹¹ v'ar v'ar v'ar v'ar v'ar¹² i šeac,
Órad me i éreac éreac šo ríoeac aš meac.

Ó ríu¹³ tú i n-úir eirac,¹⁴ a éogair šan éac,¹⁵
I šeac éuac¹⁶ náir iompuišce ó éioeac do éeac,
Šo érad do šuér vlué ríom nac éorann do éeac,
Lá cunnar an éuac šo ríoeac na éeac.¹⁷

¹ B'í an airte reo i šeac i n*Glór na Ly*, éiríon, 1912; ašur ir éior v'ar šo ríu ré i šeac ra "šeac" leir, éiríon 1900, leatanae 45.

² Tuilleac an nac éiríon éiríon. Do éiríon ar Mac Cáib féin é éiríon, do éiríon éiríon.

³ Mo éar mo cuiha cuihac, L. ⁴ ríoeac, L. ⁵ éreac, L. ⁶ ar éreac, L.; ar éreac, Mac C. ⁷ ríu, L. ⁸ cúl, L. ⁹ érad, L.; érad, Mac C. ¹⁰ éionnirac, L. ¹¹ éac, L. ¹² éioeac, L. ¹³ ríu, L. ¹⁴ ríu éiríon, L. ¹⁵ éac, L. ¹⁶ .i. éuac (éuac, L.). ¹⁷ ríuac no éeac, L.; ar éiríon an leatanae anro ra leabair M—"lege šo éeac na éiríon."

Ξῆλιν εἴγε οἷε, ἃ ἐρύξ λιόρτα ἱρ τοῖδε ἀρ διτ ὅατ,
 ἃ ξῆλῖς ξιυνξαιξ ξλύνφωα ἱρ μῖρθε μο ρατ,
 ἃ βῆρ θῆρτορμερτα εἴρηναρ ζαε νουῖνε ζο πῆρ ¹
 πλῆξ εἰζαο ὁ ὀλύτρζαῖαρ ² μῖρε ἱρ μο βεαν.

Ζο τεαε na βῆρην nά ἱ νοῖαεῖρ θῆρθε ³ ἱ ηξείβεαν
 ἱ μερξ na ηξῖαλλ, ἃ Ὀῖα, nά εἰρ μο εἴτε
 Μαιτ ἱρ μιανν ἱρ οἰαῶαετ Μῖρθε an Λοιμηῖε
 ἀρ εἴρεθ ⁴ na βῆραρ ζο οἰαῖαρ ῖρῖμ ραορῶ. ⁵

⁶ Σαοῖ ἱ ἀρ φῖοε na νῶεῖαν νουῖ νουαῖβερε ⁷
 Εῖρεαετ an εἰνν an εἰοῖδε Ἀζυρ εἰρεθ ⁸ na ζυαῖαν
 Ὄη εἰρ ⁹ ζῆοῖη ἃ εἰ nά ὅφαν ἱ ηξυαῖβ
 Ὀαοηαετ Ἐρῖορ ζαν μοῖλλ ζο νεαῖ ὅα φυαῖζλαθ. ¹⁰

Σα λεαῖαρ Μ τὰ βεαζάν ταζῆα ἱ νοῖαῖ na βῆρκαλ “ ῖρῖμ
 ραορῶ ” εἴαρ. Ἀετ οε βῆξ ζο βῆρῖλ ἡμεαλλ na οἰλλεῖξε
 ῖρῖαεῖτε, nῖ ῖεῖοῖρ αετ εἰαῖρῖμ ἃ ὀεανῖη ὅο εἰρ οen εἰνντ
 ανη. Εἰρρεαθ ἱ ζυαῖβερεαῖβ an μεῖρ ὅο εἰαῖρῖμῖζῖμ Ἀζυρ an
 μεῖρ nά ῖυῖλῖμ οεῖννῖτεαε οε. “ [Ἀζυρ οε] ὀεοῖη Ὀε ραορῖαῖθ.
 ἀρ εοῖ ὅαη ζαν ἀῖαῖαρ an [οεῖλβ] ἀρ οἰρεαῖρ ὅο εἰρ ἃ μαῖβηα,
 Ἀζυρ na ῖαῖζλαεα [ἃ λεανῖα] na ῖεαῖθ ; ζῖρεαῖ λείζῖρῖοθ ὀῖοη ζαν
 μο εομῖρῖαε [ὅο εἰοῖνεαῖ ἃ ῖανη]αῖβ οon εῖρῖορ ῖρῖμ, ὅο βῆξ ζυρ

¹ πῆρ, L. ² ὀλύτρζοῖμ, L. ³ no βῆρην no νοῖαεῖρ θῆρθε, L.
⁴ ὁ αἰρεαθ, Mac C.; ο αἰρεαθ L. ⁵ ραοῖ ἱ, Mac C. ⁶ ραν εἰαῖαῖη an
 λεαῖανῖς ατὰ an εαεῖρῖαῖη ρο ρα λεαῖαρ Μ, Ἀζυρ nῖ ῖεῖοῖρ ἃ λείζεαῖη οἱ αετ
 βεαζάν ροαλ. ⁷ ἀρ φῖαε no νοῖαεῖρ νουῖδε νουῖρεαε, L. (? Σαοῖαῖ
 ἱ ἀρ φῖοε na νῶεῖαν νουαῖβερεαε). ⁸ εἰρεαθ, Mac C. ⁹ (? ἃ n-εἰρῖμ,
 .i. ἱ n-εἰρῖμ). ¹⁰ φυαῖαῖτε, Mac C.

ἀῖρῖαν ῖρεαῖ an αἰρε ῖρῖμ, Ἀζυρ an ὀλύε ἃ ζαῖβανη εῖρῖο τὰ ῖε εαῖρτα ζο
 μαιε. Ὀρῖαῖμῖρε εῖρῖ ζῆεῖτε οen ὀλύε ῖρῖμ ἡρῖη εἰξ εαεῖρῖαῖηαῖβ τορῖς,
 μαρ ατὰ :

(α) (υ) ἃ | ὕ υ υ | ὕ υ υ | ο υ υ | ἃ. (4 εἰμεανῖα).
 (β) (υ) ἃ | ὕ υ | ὕ υ υ | ο υ υ | ἃ. (4 εἰμεανῖα).
 (γ) (υ) | ἃ υ | ὕ | ὕ υ υ | ο υ υ | ἃ. (5 εἰμεανῖα).

ῖε (α) ἃ ζαῖβανη an εἰαῖ εαεῖρῖαῖη. ῖε (γ) an ὅαη εανη Ἀζυρ an
 εῖρῖοῖαῖ εανη. Σεο μαρ ατὰ an εαεῖρῖαῖαῖ εανη : (γ) (α) (γ) (α). Ἀζυρ
 an εἰξῖαῖαῖ εανη μαρ ῖεο : (α) (β) (α) (β).

Σῖοε an ὀλύε ατὰ ραν ῖεαῖαῖαῖ εαεῖρῖαῖηαῖ :

(υ) | ἃ υ | ἱα υ | ἱα υ | ἱ υ | ε υ. (5 εἰμεανῖα).

Σα εαεῖρῖαῖαῖ ῖηε, ἀῖη, μαρῖαν οεαῖρῖαῖ ε, ὅο βεαῖ εῖρῖ ρῖοῖλαῖα ρα εἰαῖ
 εἰμ ανη.

Ἀζυρ ῖρῖοε an ὀλύε ατὰ ρα εαεῖρῖαῖηαῖ οεῖρῖο :

(υ) | ε υ | ἱ υ | ἱ υ | ἃ υ | ἡα υ (5 εἰμεανῖα).

nῖ ἀῖρῖῖμ anηρῖοῖ an εἰαῖ ῖηε, οε βῆξ ζο μερῖαῖ ἱ βεῖε εῖρῖαῖῖεε.

D

leam féin [iṛ doilúg] a bheic uaim, aṣur mṫáṣbáil uá héir fá mairṣ.” Ní fuláir nó bí a curáa ṣo lároir aṛ tṫár ṣur tuṣ aṛ i éaoineáó éom náuúṛta iṛ éom ṣonta roim. Iṛ uóigṣ liom féin ṣur beaṣ marbna nó éaoineáó ṛa ṣṫeóilṣ iṛ uoiré ná an éeann roim.

Bí an-uaignear aṛ i nṫiaró a mṫá. An lá uoiréannac uen bliáóam ééaona uo éeap ṛé aṫṫán a éuiréann an méro ṛin i n-uṫáil uóinn. Ní bṫuarar, ṛóṫioṛ, áéé aon éóib aṫám ué, aṣur roim ṛa leabdar ṛṫaracáite úo, 23 M 34, uo ṛeṛiṫ ṛé féin. Ar leatanaé a bio aṫá ṛé, aṣur leannann ṛé ann an marbnaó a éeap ṛé ar a mṫaó. Aṣur óṛ ṫuo é ṣo bṫuil imeall na uuilleóige cáite ní fuláir uam ṫeódm a uáint ar na cuibṫeacáib aṫíṛ. An éaínt ṫeo aṫá marṫ éroeaṫ aṫ : “ An lá uéáónaé uon bliáóuin ṛo I707, u’éarbaró comluadóir ná compánaiṣ ná éarao uo éioeṫó uom ṫéacuin ṫ[amall].”

15.—Ó ÉAILLEAS UO ÉEARTOLIGE

Ó éailleap uo éeartolige an uéaṣṫi(ogṣ) iṛ áṫroé ar mbic
An éabair uo éleaéé ṛinn iṛ éaitige uáime iṛ ṫult,
Mo méabair ar méaraiṣe, iṛ earburóe mṫá uom ṣoro,
Ní ṫeáoir cá healuroé uo ṣlacṫuroé aṣ éac ánoir.

Uacṫac, náṛ ṣab ṫuim baṫṫroé neáṫá ar mbic
'S nac ṫacaro an ṫeacéé ṫioṛ ar éaitige i bṫáilini[ṫ],
Uo éarṫṫaiṫ, iṫ ṫeap uíṫ, éneáó éroóe, báṫ, iṫ b[roo]
An áṫaróṫic áéééaóim uo ṣlanṫiṣ áṫo¹ uia[ó].

ṣeallaim² ṣo bṫaicṫiṣear, iṫ bṫeacṫuiṣiṫo tṫáé [ṣur ṫioṫ],
Iṫ uá mairuinn uob aṫ linn teacéé ṫioṫ lá 'na bun,
Uacall iṫ baṫṫaóim aṣ ṫlaṫ ṣṫoóe éarṫé[acáib]
ṣan éarā ina éatáoir, iṫ áṫiṫin éáíroé ṫiṫ.

An eáṣlaṫ áṫṫiṣeac uo ṣlac poimp áṫo[éumuir]
Na élaíne ṫin éailbín uo éatáoir éáṫa []
Meaṫa aṣur mailṫ éaitiṣiṫo éáinte a[n uile]
A éatáir máit bṫarṫínn éarṫṫiṣear tṫáé ṣo [éiuṣ].

¹ Áṫo, M.

² An uá líne éoraiṣ ṫa éeáṫarṫaṫin ṫeo, uo ṫeṫiṫóuó ar uóúir iao i nṫiaró an ééao éeáṫarṫa. An ṫ-uṣóar uo éarṫaiṫṣ a ṫinn éóṫṫa aṣur a n-áé-ṫeṫiṫóuó aṫṫo.

Caitfí an ceannuige ir mairige mair mair [ro]
 Ar marom leir glairíol cainnín cáe mair [óis]
 Nac maraó a ceapmáoin le hearburió cáe so bhuirg
 [feacaó] san fáillige don fear burió o'áruis me.¹

Sad mangaire caillige do cleact luge rām i scuile
 So leactan as leauigeact 'r a leacuije lánliorta,
 Náir aicm ina aibio an tpeapuije óáileac mil,²
 [Ar] aipreann doáoróeac ir paioirín bān aice.

Órajan an veasóporóe ir fearg ruije i hāmburc foir³
 San eacra as farcaom ná bannaoi i nšároa uime,
 le gallaib gēac anaoib, oar bpiro, šáirfo a fīr
 [On] ngeata so mair rior ir fearpuijeap fáilte fīir.⁴

[Ní f]eadoar sup facnaoro ar éan rinn o'fáirtime,
 [Catair a]n bairfīnn as sealcélaonn cārrcāis Cuire;
 [Cé fāoa] as oalcaois cāilbīn cām uirte,
 [Ir šáirfo so b]fāicpuijeap san neac oioó o'ána asainn.

[Cé cāiteadoar] real i bflaitear éireann uill
 [An ai]cme do ršáir ar bflata féin tar tuinn,
 [A átair] na bfeart do leas sad Cāsar rior,
 [Tābair a] sšearc tar air o'fūil éibir fīnn.⁵

Fe dun an ahráin rin do rērió Eógan an cainnt reo: "An
 bliadain 1707 do bairg mé, asur tug ar oit céile. . . . Sīrim
 bliadain mair annoir ar Óia. Amen."

(Tuilleac fóir.)

¹ "1. an tādair Donnacá," tásra ón ušoar ar imeall an leactanais
² "1. mibpéirje o'á [n]oáil don pobal," tásra ón ušoar. ³ "1. lārla
 élaonne cārrcāis," tásra ón ušoar. ⁴ "mair do rinnacó cheana," tásra
 ón ušoar.

⁵ "Asur oá tšugair ní bia eapbaró oimra," tásra ón ušoar.
 Ahráin ir eacó an airtre rin. Sroé an olúe a šābann tēro:
 (u) | a u u | ea í (u) | ea í (u) | á u | ui. (s céimeanna).
 asur an rann ceangail mair reo:
 (u) | a u u | ea u | ea u | éi u | í. (s céimeanna).